

P.

PACAB.—Que extiende.
PAU.—Habuco.
PANO.—Habuco.
PAT.—Constructor, fabricante.
PEC.—Motor, que suena.
PEECH.—Sosten, duro, rígido, elástico.
PECH.—Garrapata.
POL.—Cabeza, cerviz, extremo.
POOT.—Agujero ó rotura.
PUC.—Quebradizo.
PUCH.—Espinazo.
PPAN.—Abierto.
PPOOL.—Giba, cresta, joroba.
PPISTÉ.—Medida de palo.

T.

TAH.—Un arbusto, golpe.
TAMAY.—Una madera.
TACU.—Guardado.
TEC.—De repente, súbito.
TEP.—Súbito.
TEPP.—Reventar.
TUCH.—Ombligo.
TUN.—Piedra, piedra preciosa.
TUK.—Rincon.

U.

UC.—Cabra.
UAH.—Pan.
UIT.—Asiento, posaderas.
UITZ.—Montaña ó sierra.
UK.—Arador, piojo.
UTZ.—Bien, bonito ó bello, hermosura, caridad, favor, socorro.
UZ.—Un insecto.
UZIL.—Del insecto, regalo de aquel.

X.

XAMAN.—Punto cardinal, el Norte.
XICUM.—Alado, que tiene alas.
XIU.—Yerba.
XOOL.—Sostenerse, de rodillas.
XUL.—Término, punta, sembrador ó instrumento de sembrar.

Z o S.

ZAMA.—Superior.

Tz.

TZAB.—Sonido argentino, repique de los cascabeles, cascabel.
TZAMA.—Superior.

§ III.

NOMBRES REFERENTES A LOS TRES REINOS DE LA NATURALEZA Y QUE SON MAS USUALES EN EL CASTELLANO.

A.

ACITZ.—(Vegt.), arbusto de flor amarilla.
ANAKIL.—(Veget.), zarzaparrilla.
AKALCHÉ.—(Miner.), grandes cerros de tierra húmeda, suave, fértil, &c.

B.

BALCHÉ.—(Veget.), árbol, de que hacen los indios una cerveza, pitarrilla, balché.
BAH.—(Zool.), animal cuadrúpedo, la tuza.
BECH.—(Ornit.), Codorniz.
BOB.—(Veget.), la caña ó parte leñosa del maguey.
BOHOM.—(Veget.), madera fuerte á la vez que flexible. Sirve para carruajes.
BULCAY.—Un pececillo.

C.

CACAB.—(Miner.), tierra de gran feracidad.
CANCARAZ.—Reptil, lagartija.
CATZIM.—Madera.
CABAXKAX.—Arbol-tintero, porque da un frutito poco mayor que un garbanzo, el cual contiene una tinta azul enteramente adecuada para escribir.
COH.—Leoncillo.
COB.—Maiz echado á perder.
COLONTÉ.—(Ornit.), pájaro carpintero.
COZ.—(Ornit.), especie de aguilucho.
CITAM.—Puerco del monte.

CH.

CHAY.—Planta ó arbusto comestible.
CHAAC.—Sagú ó especie de.
CHACTÉ.—Madera utilísima, bello.
CHACAH.—Palo mulato.
CHACOLIB.—Pájaro cardenal.
CHACSIKIM.—Arbusto bello, de flores rojas, ó amarillas matizadas de rojo.
CHACKANKAB.—(Miner.), tierra colorada estéril
CHEKECH.—Garrapata coloradilla.
CHINOH.—Sabandija ponzoñosa.
CHIOPLÉ.—Planta medicinal, trébol.
CHIC.—Zenzontle.
CHIABAL.—Ciruela exquisita.
CHINCHINBACAL.—Canario indígena de Yucatan.
CHOCH.—Planta frutal así llamada.
CHUCUM.—Madera.
CHUB.—Algodon amarillo.

CH. *

CHEL.—Pájaro azul.
CHOMAC.—Gato montés.
CHIMAY.—Madera útil.
CHELÉM.—Una de las especies del he-nequen.
CHINTUN.—Tarántula.
CHIT.—Especie de palma utilísima.
CHOBENCHÉ.—Madera fuerte.
CHUY.—Gavilan.

O.

- ANAYAK.—Salamanquesa.
 ○APIN.—Paloma montés.
 ○ALMUY.—Chirimoya.
 ○ALBAY.—Especie de henequen, su fruto.
 ○OICHE.—Madera útil, árbol aromático.
 ○IZMUC.—Idem.
 ○IU.—Cuco.
 ○OL.—Calabaza.
 ○UMYAH.—Yerba medicinal.

H.

- HABIN.—Madera sólida y utilísima.
 HALEB.—Tepescuinte.
 HOOL.—Especie de Majana.

I.

- ICABAN.—Planta venenosa, soliman.
 IB.—Judías, habas pequeñas.

Y.

- YALAELEL.—Acedera.
 YAXTZINTZIN.—Moscardon.
 YAXHALALCHE.—Arbusto verde de abundante sávia corrosiva.
 YAXCI.—Una especie de henequen verde.
 YAXNIC.—Planta, madera de construir.
 YAXTUN.—Pájaro azulejo.
 YAXHABIN.—Madera útil.
 YUYUM.—Oropéndola.

K.

- KANCAB.—(Miner.), tierra colorada.
 KANISTÉ.—Arbol frutal, su fruto.
 KANLOL.—Sauco amarillo.
 KANBUL.—Ave, faisán.
 KAN.—Tordo.
 KULU.—Perrillo.

L.

- LALMUCH.—Especie de ortiga.
 LEC.—Especie de calabaza brava.

M.

- MACAL.—Ñame.
 MACALKUCH.—Idem.
 MACECH.—Camaleon.
 MUCUY.—Tórtola.

N.

- NABÁ.—Planta preciosa aromática; es el que también se llama bálsamo del Perú.
 NENEN.—Alipursa.
 NUN.—Insecto cuyo humor abundante es un amarillo hermoso que suele servir en la pintura.

P.

- POLBOX.—Una fruta que pareciendo una cabeza de negro, se llama así en el idioma yucateco.
 POM.—Especie de goma.
 POMOLCHÉ.—Planta medicinal.
 POX.—Chirimoya.
 PICH.—Madera útil.
 PICH.—Especie de tordo.
 PUNAB.—Especie de paloma.

Pp. *

- PPIXTON.—Arbusto así llamado.
 PPOPOOX.—Especie de ortiga.

T.

- TAMAY.—Arbol de madera útil.
 TOKTUNICH.—Piedra dura.
 TOLOC.—Un reptil ó lagartija.
 TULIX.—Chapulín.

U.

- UAYUM.—El guayo, frutal.
 UAYAM.—Idem.
 UECH.—El armado.

X.

- XCACALTUN.—Albahaca silvestre.
 XNABACHÉ.—Vease nabá.
 XTABENTUN.—Enredadera de flores blancas muy estimadas, y que producen la finísima y exquisita miel del mismo nombre: anís de idem.
 XCATIC.—Chiles grandes, largos.
 XMEHENKUM.—Calabaza pequeña.
 XMEHENNAL.—Maíz menudo.
 XKANLOL.—Vease kanlol.
 XOLTEXNUC.—Una planta medicinal.
 XOCH.—Lechuza.
 XKOOCH.—Palma-Cristi, higuera.
 XULAB.—Hormigon.
 XUX.—Avispa.
 XUUL.—Madera fuerte, útil.
 XHAIL.—Una enredadera de flores inodoras, pero bellas, de abundante miel.
 XPUHUC.—Flor ó clavellina amarilla.

S.

- SABACCHÉ.—Arbol de buena madera.

SAY.—Hormigones.

SACCI.—Una especie de henequen, henequen blanco.

SABIN.—Comadreja.

SAHCAB.—(Miner.), cantera de tierra blanca, propia para construcción de edificios: de ella están formados los innumerables y magníficos monumentos mayas, y los modernos todos.

SABACCHÉ.—Madera.

SACPACAL.—(Ornit.), torcaz.

SACUCH.—Un insecto.

SILIL.—Madera.

SIBUL.—Idem.

SIPCHE.—Idem.

SINICCHÉ.—Idem.

SULCHÉ.—Idem.

SUBIN.—Idem.

Tz.

TZABCAN.—Serpiente de cascabel.

TZALAM.—Madera preciosa.

TZAK.—Un pececillo, langosta.

TZEKEL.—(Miner.), terreno pedregoso.

TZITZ.—Arbusto, cuyas hojas sirven para pintura.

TZICIM.—Especie de aguilucho.

§ IV.

VOCES DE LA LENGUA INDIGENA DE YUCATAN USADAS FAMILIARMENTE EN LA CONVERSACION CASTELLANA.

- A.**
AKALCHÉ.—Tierra suave.
- B.**
BALCHÉ.—Cerveza de los indios.
BACAL.—Hueso de mazorca.
BATAB.—Cáscique.
BALKIUIIC.—Golosinas de plaza.
BULCAY.—Pececillo.
BUBULHÁ.—Insecto de agua.
BOB.—Caña de maguey y henequen.
BUTH.—El embutido ó especie de guisado ó relleno.
BULINAH.—Pan de frijoles, sombrero ordinario.
- C.**
COPO.—Álamo.
- H.**
HASICLIPAK.—Salsa de pepitas de calabaza y tomates.
- J.**
JOLOCH.—Hoja ó cubierta de la mazorca del maiz.
JABIN.—Madera fuertísima.
JABHÁ.—La lluvia que por puertas y ventanas entra por fuerza del viento.
JALEB.—Tepescuinte.
- K.**
KANCAB.—Tierra colorada.
KAMBUL.—Faisan.
KANLOL.—Sauco amarillo.
KUCH.—Hilo del país.
KULIM.—Ciruela pasada.
- Ch.**
CHACTÉ.—Madera roja.
CHAAC.—Sagú.
- Ch.***
CHEENES.—Los pueblos del Sur de la Península.
CHEECH.—El que llora mucho.
CHICH.—Abuela.
CHIABAL.—Ciruela estimada.
CHICHIVÉ.—Una yerba, altea.
CHIOPLÉ.—Planta olorosa.
CHINOH.—Una sabandija.
CHILIB.—Palillo.
CHIU.—Niñera.
CHOOCH.—Arbol frutal.
CHOH.—Añil.
CHUB.—Algodon amarillo.
CHUCUM.—Una madera.
- L.**
LEC.—Especie de calabaza brava.

P.

- PETENAK.—Rueda de bejuco, zarzo.
PIBIL.—El manjar ó guisado cocido á vapor bajo de la tierra, y así se dice: si es de pollos, *pibixcax*: ó amestizándolo así: *pibipollo*.
PIBINAL.—Del anterior siendo de *elotes* ó mazorcas de maiz.
PIXTON.—Un fruto del arbusto así llamado con que juegan los niños.
PIMPINAH.—Pan ó torta gruesa.
PICH.—Pájaro, especie de tordo.
POM.—Goma indígena.
POLBOX.—Una fruta.
POX.—Especie de chirimoya.
PUCH.—El plato preparado.

S.

- SACATAN.—Música indígena.
SAHCAB.—Tierra blanca.
SACANAK.—Enfermedad de la lengua.
SAY.—Hormigon.

T.

- TONCOS.—Instrumento de que se ha usado desde muy antiguo para raspar el henequen.
TOLOC.—Un reptil.
TUNKUL.—Timbal indio.
TUCH.—El ombligo.

Th.*

- THUCH.—El peinado de las mujeres para dentro de casa.

X.

- XCHIU.—Niñera.
XTABAY.—Ente imaginario, terror de la imaginacion del vulgo ignorante.
XCUCLIM.—Escarabajo.
XCATIC.—Chiles grandes.
XMAXIC.—Chile menudo.
XOLTÉ.—Bordon.
XULAB.—Hormigones.
XUXAC.—Cesta ó canasta.
XPUXUC.—Clavellina amarilla, flor de muerto.

O.

- OUAYAK.—Se dice del que está muy flaco.

U.

- UAY.—Brujo, cáustico, cualquier sustancia corrosiva.
UITH.—Indios bárbaros, ceñidor sobre las partes pudendas.
USPIB.—Una fruta.

M.

- MUCBIL.—Lo mismo que *pibil*, véase.
MUCBILUAH.—Véase *pibil*.
MUCBILPOLLO.—Pollos enterrados ó cocidos bajo de la tierra. Está amestizado, debe decirse: *mucbilxcax*.

Z.

- ZACÁ.—Horchata de maiz.